

Community Builder

NUEVA ESPERANZA, 15 HAMILTON STREET, HOLYOKE, MASS. 01040

New Hope Housing/Project Update

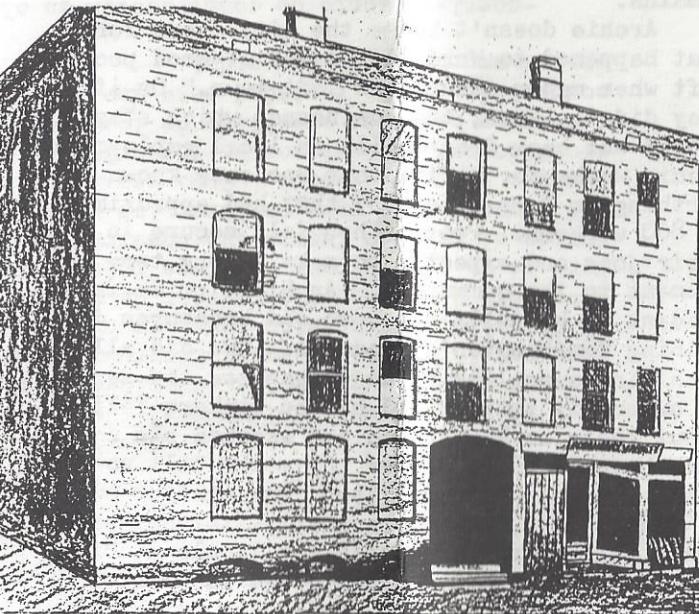
As you know Nueva Esperanza has been conditionally awarded \$1.3 million in permanent financing from the Massachusetts Government Land Bank to undertake the moderate rehabilitation of three buildings. We are now in the final stages of meeting the required conditions.

All documentation for this project will be submitted to the Land Bank for final approval at their September 19, 1985 board meeting. Once final approval is obtained Nueva Esperanza will be able to proceed with the moderate rehabilitation of three multi-family apartment buildings located at 13-15 Hamilton Street, 552 South Summer Street and 570 South Summer Street.

Rents for this project will be subsidized by the State Chapter 707 rental subsidy program administered by the Holyoke Housing Authority.

-by Helen Gannon

Kids Advisory Council



Staff Update

This summer Nueva Esperanza was fortunate to have an expanded staff which included four college interns and three volunteers. The money needed to support the internships has come, in part, from an award by the Haymarket Peoples' Fund, a foundation that funds groups in New England that help "people act together... to bring about equality of resources and opportunity".

Diane Humber has had more involvement with

Carlos Vega

128 Cabot St.
Holyoke, MA 01040

Merchant's Corner

The last crumbs were being whisked from the counter and the last dollar bill quickly counted up as I stepped inside Ross Diner. The owners, Bob and Bill Morton, have been serving good hot meals to South Holyoke customers for 38 years. The interior of the diner is well kept and cozy with warm brown wooden booths and a beautiful tiled counter. In fact, the diner is unique because it's the only one in Holyoke. In 1945, the Mortons' parents had it brought from Worcester Mass. by truck. Bill and Bob, who had been drafted right after high school to serve in the armed forces during WWII, returned in 1947 and began work immediately as cooks at the diner. At the time the doors were open 24 hours and the restaurant bustled with service men from Westover Air Force Base (then fully active) as well as employees from the many paper mills in the neighborhood. Some customers today have been eating at Ross Diner for 20-25 years, as long as they have held their jobs. After a few years time, Bill and Bob decided to cut hours back because of the stress of working round the clock. Now they open at 3 a.m. and close after lunch at 1 p.m.

I asked Bill if he limited the diner's hours because of the declining economy and fewer customers. "In reality", he said, "business today is no worse for us than in the past. There have always been ups and downs, ever since the diner opened." Local layoffs directly contribute to business peaks and valleys at Ross Diner. Recently there have been layoffs right around the corner at Dennison National and Springfield Photo Mount. "When the workers are out of work, we lose business. When times are good for the workers, things are good for us, too".

The Mortons have other strong ties to the

Dear Miguel and Employees,

I'm writing because I want to give you an idea about the kids in our building. You are planning to plant some grass in the yard. Won't you let the kids in the building help you? I think it would be an experience for them. They could say to the people who look at the garden, "I helped them do it." You know, to be part of it. By the way, my name is Steve Fuselli, Four Left.

Sincerely yours,

Steve Fuselli

Nueva Esperanza has had two meetings of its newly formed Kids' Advisory Council. All the members live at 12 Hamilton or 550 South Summer and range in age from 8 to 19. Also included are two staff workers at Nueva Esperanza, Miguel Arce and Earl Wilcox.

At the first meeting, Miguel talked about several of the reasons why he formed the Kids' Advisory Council. He explained that each apartment building is a large house where many different families live. (There are 53 people in the two buildings). Everyone who lives there uses the same hallways, the same backyard and the same sidewalks. Because of that, each tenant is responsible for everyone having a clean and safe place to live. Miguel also added that several of the younger tenants had talked to him about problems with trash. So the idea occurred for a kids' advisory council (much like their parents who belong to a Resident Advisory Council).

At each of the two meetings, several of the kids had ideas of their own -- Steve Fuselli talked about the gum wrappers and candy in the hallways and Jennifer Narvaez suggested that the laundry room should not be used as a place to play. Also mentioned was the fact that some people are not careful about putting their garbage in the cans.

Other suggestions included: planting a lawn and planting some flowers. The lawn is about a month and a half old now. It will be a while before people can use it. Judy Cruz and Earl planted the flowers.

Nueva Esperanza than most interns. As both an active member of the Board of Directors and an intern from Elms College, she will be assisting Nueva Esperanza in a wide range of activities including the management of properties owned by Nueva Esperanza, in particular working as a liaison between the agency and its many new tenants. She is looking forward to working in "one-on-one relationships with people."

Tom Harden is currently working toward a masters degree at Tufts University. His academic interest in housing and community development has led him to Nueva Esperanza where he has found "an exciting program making great strides against considerable odds." His summer was spent coming up with plans to improve the local housing stock, working to get some sorely needed investment dollars flowing back into South Holyoke's residential construction.

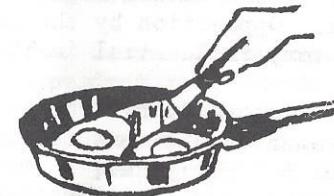
Carolyn Bryda, SSJ, is currently volunteering her time at Nueva Esperanza as an administrative assistant working on development projects and internal administrative tasks. Carolyn is beginning her senior year as a Social Work student at Elms College. It is her second summer as a volunteer with Nueva Esperanza.

Tom Kegelman came to Nueva Esperanza from the University of Massachusetts where he is working toward his Bachelor's degree. He will be involved with the "bricks and mortar" of housing development, helping to oversee the repair and rehab of Nueva Esperanza's newly acquired housing. He is excited by the opportunity to work with "such a widely respected and dynamic organization."

Samuel Carmonas is an intern sponsored by Casa Latina and UMass. He is in the school of Management at the University working towards a Bachelor's Degree. His projects at Nueva Esperanza included translation, record-keeping and community education.

Antonio Serrano came to us through the Holyoke-Chicopee Regional Senior Services. Antonio moved to Holyoke from Puerto Rico six years ago and now lives in the Flats. He continues to assist with community outreach and education projects.

The Mortons have other strong ties to the neighborhood economy and their business is a good example of the way in which members of the commercial sector in Holyoke can support each other. For instance, I noticed that Bill Morton was wearing a chef's hat advertising Dreikorn's Bread, another South Holyoke business. He says that Ross Diner has never bought bread from anyone else. Other Holyoke products served at the diner are Riley's beef sausage and Lesser's pastries.



Ross Diner not only provides customers with quality, inexpensive meals, but has provided a living for as many as three families at once. Bill Morton likes South Holyoke. "We've been successful down here. The customers from the neighborhood are real nice people." The Mortons must be doing something right for their customers, too. Otherwise, they wouldn't have survived as South Holyoke "regulars" for 38 years.

by Rebecca Morrison

Neighborhood Fire and Arson Training Program

Nueva Esperanza and the Holyoke Fire Department co-sponsored a series of four arson and fire prevention training sessions during the month of July. The sessions were specifically geared towards South Holyoke residents and building superintendents. Each class was free and translated entirely into Spanish. Young and old alike attended the four workshops in: 1) basic fire safety 2) target hardening (securing a building against an arsonist) 3) extinguishing various types of fires and 4) neighborhood organizing. Upon termination of the course, participants were awarded certificates in Fire Safety. Neighborhood certificate recipients were:

Nueva Esperanza has had two meetings of its newly formed Kids' Advisory Council. All the members live at 12 Hamilton or 550 South Summer and range in age from 8 to 19. Also included are two staff workers at Nueva Esperanza, Miguel Arce and Earl Wilcox.

At the first meeting, Miguel talked about several of the reasons why he formed the Kids' Advisory Council. He explained that each apartment building is a large house where many different families live. (There are 53 people in the two buildings). Everyone who lives there uses the same hallways, the same backyard and the same sidewalks. Because of that, each tenant is responsible for everyone having a clean and safe place to live. Miguel also added that several of the younger tenants had talked to him about problems with trash. So the idea occurred for a kids' advisory council (much like their parents who belong to a Resident Advisory Council).

At each of the two meetings, several of the kids had ideas of their own -- Steve Fuselli talked about the gum wrappers and candy in the hallways and Jennifer Narvaez suggested that the laundry room should not be used as a place to play. Also mentioned was the fact that some people are not careful about putting their garbage in the cans.

Other suggestions included: planting a lawn and planting some flowers. The lawn is about a month and a half old now. It will be a while before people can use it. Judy Cruz and Earl planted the flowers.

The buildings still have a problem with litter in the backyards, but all of the kids promised to be careful and to pick up the trash, even if it is not their own.

Nueva Esperanza looks forward to the continued support and ideas of the younger tenants. Thanks for the great work.

-by Earl Wilcox

Carolyn Bryda, SSJ, is currently volunteering her time at Nueva Esperanza as an administrative assistant working on development projects and internal administrative tasks. Carolyn is beginning her senior year as a Social Work student at Elms College. It is her second summer as a volunteer with Nueva Esperanza.

Tom Kegelman came to Nueva Esperanza from the University of Massachusetts where he is working toward his Bachelor's degree. He will be involved with the "bricks and mortar" of housing development, helping to oversee the repair and rehab of Nueva Esperanza's newly acquired housing. He is excited by the opportunity to work with "such a widely respected and dynamic organization."

Samuel Carmona was an intern sponsored by Casa Latina and UMass. He is in the school of Management at the University working towards a Bachelor's Degree. His projects at Nueva Esperanza included translation, record-keeping and community education.

Antonio Serrano came to us through the Holyoke-Chicopee Regional Senior Services. Antonio moved to Holyoke from Puerto Rico six years ago and now lives in the Flats. He continues to assist with community outreach and education projects.

Helen Gannon SSJ, a teacher at Holyoke Catholic High School and a resident of Holyoke, also volunteered as a community outreach worker. Special projects included the Arson and Fire Prevention Program, the campaign against the proposed HERCO trash plant, and Nueva Esperanza's newsletter.

-by Helen Gannon

Bill Morton likes South Holyoke. "We've been successful down here. The customers from the neighborhood are real nice people." The Mortons must be doing something right for their customers, too. Otherwise, they wouldn't have survived as South Holyoke "regulars" for 38 years.

by Rebecca Morrison

Neighborhood Fire and Arson Training Program

Nueva Esperanza and the Holyoke Fire Department co-sponsored a series of four arson and fire prevention training sessions during the month of July. The sessions were specifically geared towards South Holyoke residents and building superintendents. Each class was free and translated entirely into Spanish. Young and old alike attended the four workshops in: 1) basic fire safety 2) target hardening (securing a building against an arsonist) 3) extinguishing various types of fires and 4) neighborhood organizing. Upon termination of the course, participants were awarded certificates in Fire Safety. Neighborhood certificate recipients were:

Reinalda Narvaez
Steven Fuselli
Simonne Pelletier
Judy Cruz

Felix Feliciano
Juana Santiago
Maria Singletary
Luis Hernandez

A special thanks to Captain Tanguay of the Holyoke Fire Department Fire Prevention Unit. He gave of his time and skills for the safety of South Holyoke. We hope to work with him in the future.



TRASH: Make it in Mass. Burn it in So. Holyoke?

It is the decision of the Board of Directors of Nueva Esperanza that this agency take a public position opposing the construction of the proposed Holyoke Energy Recovery Company (HERCO) plant. The plant would be located at the corner of Main and Berkshire Streets in Holyoke, the site of the city's former incinerator.

An energy recovery plant is a solid waste incinerator that burns solid waste including regular trash, household toxic waste and some "light industrial" waste. The burning of the latter two produces hazardous toxic emissions.

Presently, HERCO plans to have communities from Berkshire, Franklin and Hampden counties and as far away as Windsor Locks, CT., sign up to dump their trash in Holyoke. Since Nueva Esperanza is committed to neighborhood revitalization, the Board of Directors concluded that the presence of such a trash burning facility would only deteriorate the quality of life in our already hard-

South Holyoke: one view

An interview with Ward II
Alderman Archie Beaulieu

When Archie Beaulieu moved to Holyoke in 1951, there were few vacant lots in Ward II. Much has changed since then. "I first ran for politics in 1967 because the city planners were calling for 'Total Industry for Ward II' and the Alderman at the time, Gene Minear, wasn't fighting them hard enough. I went to the planners and asked them, 'What are you gonna do with the people?' 'I don't know,' they said. 'Do you have any specific industries ready to settle here?' 'No', they said. "These planners didn't really have a plan at all."

But the slogan, "Total Industry for Ward II" was enough to drive many people out. And as people moved out the buildings were destroyed. Archie's wife was born and raised in a building that sat just behind Nueva Esperanza's offices at 13-15 Hamilton. A vacant lot is all that remains.

Archie doesn't blame the city alone for what happened to Ward II. "A lot of good people left when major industries left town." Or if they didn't leave, the businesses which stayed behind cut back drastically on local employment. Archie works for a firm that was once known as Worthington Pump. In 1959 they had approximately 800 workers. People then felt secure in their jobs and expected to make a long term commitment to the community. Archie's pride is evident as he pulls out some old brochures describing Worthington's products. "We did all the machining ourselves." He emphasizes the sense of ownership that he and his co-workers felt about their work. Archie has watched his company bought and sold over the years till now there are only 51 employees. The current owner, a Swedish firm, imports a nearly-finished product, sticks on a few parts and labels it "American Made". When locally owned industries start "getting bought up by the big companies, they start pulling everything out until there's nothing left."

The third most important factor in Archie's

Community Voice



Exercise your right to vote, Latino
And invite all your friends.
Your rights are equal to those
Of any other citizen, European or American
Let everyone know that you are registered
And you will be well respected
As a champion of the flag
Which bears fifty stars
Together with the flag of Puerto Rico.

Voting is necessary
An essential thing, you might say.
When you complete the ballot
Your name will figure daily in the registers.
In this way you fulfill the requirements
As a champion of the flag
Which bears fifty stars
Together with the flag of Puerto Rico.

I will continue to speak of the vote
I believe it is a serious matter
Because it is one of the arteries

The question now is what can we do together to prevent HERCO from locating in Holyoke? The state Department of Environmental Quality Engineering (DEQE) recently held a public hearing at City Hall which was attended by over 150 concerned citizens who registered their complaints and opposition. DEQE has the final authority over this project. If there is enough community opposition HERCO can be stopped!

If you missed the chance to testify, you can write a letter to the Safety Valve of the Holyoke Transcript arousing more public concern.

Spread the word by talking with your neighbors and encouraging them to get involved.

Finally, talk with your alderman, since your alderman is responsible for representing you and your neighbors. Opposition by the Board of Aldermen could be very influential in the final decision by DEQE.

For further information, contact the office of Nueva Esperanza or Citizens for a Quality Environment (PO Box 547, Holyoke), a local community group organized in opposition to HERCO.

by HELEN GANNON

Third Annual Meeting

Time passes quickly! Board, staff and general members attended Nueva Esperanza's third annual meeting on Tuesday July 16th. The annual meeting is not for the purpose of conducting regular business, but is a chance for us all to recognize the hard work we have put in to achieve the goals of our workplan. As usual, we have exceeded ourselves in all areas and feel quite proud of the neighborhood projects completed this year. Some of the highlights have been:

People can't cook with rusty water. They just don't care." Archie peppers much of his criticism of the residents of Ward II with references to easy welfare money and government protection for bad tenants. Like many politicians these days, he is skeptical that government subsidies can bring positive change.

But Archie has recently seen some changes in a new direction. From the front of his A&B Variety Store on Park Street, he was able to point to several new development projects in process. What has happened? "Property owners refused to let go of enough land to allow the city to gather it together for an industrial site" for one thing. Another important factor was Nueva Esperanza. "Miguel rattled their cages up there at City Hall." According to Archie, many things are coming around for Ward II now. Nueva Esperanza is part of that positive movement.

-by Tom Kegelman

- completion of construction at 550 South Summer and 12 Hamilton Streets
- development of a neighborhood revitalization plan
- presentation of a 4-session neighborhood Fire and Arson Prevention Program
- identification of 32 units for second rehab project.

The following Board members were elected at the 1985 meeting:

Maria Singletary, President
Sylvia Robello, Clerk
Simonne Pelletier, Treasurer
Luis Fuentes
Diane Humber
Reinalda Narvaez
Morris Nicholopolus
Raul Torres
Luis Vega

Minutes of the meeting can be made available to general members upon request.

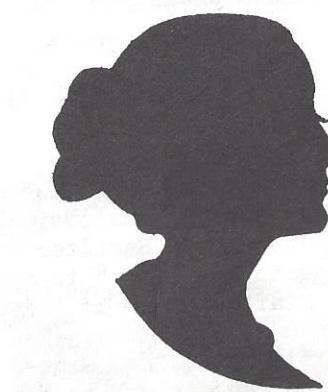
Finally I will finish
By saying thank-you to all
Together, I implore you
Do not abandon the vote!
Learn to practice
This extraordinary right
And I repeat in this petition
My support of the flag
Which bears fifty stars
Together with the flag of Puerto Rico.

by Antonio Serrano

Board

Member

Profile



Nellie Narvaez

Reinalda ("Nellie") Narvaez has been involved with Nueva Esperanza right from the beginning. She presently lives at 550 South Summer Street on the second floor of Nueva Esperanza's first moderate rehabilitation project.

Born in Utuado, Puerto Rico, Nellie first came to the U.S. in 1956 with her parents. The family settled in New York City, and Nellie enrolled in school there at age 16. Through her own persistence, Nellie studied and mastered the English language. This is quite an accomplishment, since at that time schools were not accustomed to the concept of bilingual education. Nellie married at age 29 and moved to Bethlehem, PA with her husband, a building contractor. They had four children, all girls. Later, Nellie

your alderman is responsible for representing you and your neighbors. Opposition by the Board of Aldermen could be very influential in the final decision by DEQE.

For further information, contact the office of Nueva Esperanza or Citizens for a Quality Environment (PO Box 547, Holyoke), a local community group organized in opposition to HERCO.

by HELEN GANNON



Third Annual Meeting

Time passes quickly! Board, staff and general members attended Nueva Esperanza's third annual meeting on Tuesday July 16th. The annual meeting is not for the purpose of conducting regular business, but is a chance for us all to recognize the hard work we have put in to achieve the goals of our workplan. As usual, we have exceeded ourselves in all areas and feel quite proud of the neighborhood projects completed this year. Some of the highlights have been:

Site - for one thing. Another important factor was Nueva Esperanza. "Miguel rattled their cages up there at City Hall." According to Archie, many things are coming around for Ward II now. Nueva Esperanza is part of that positive movement.

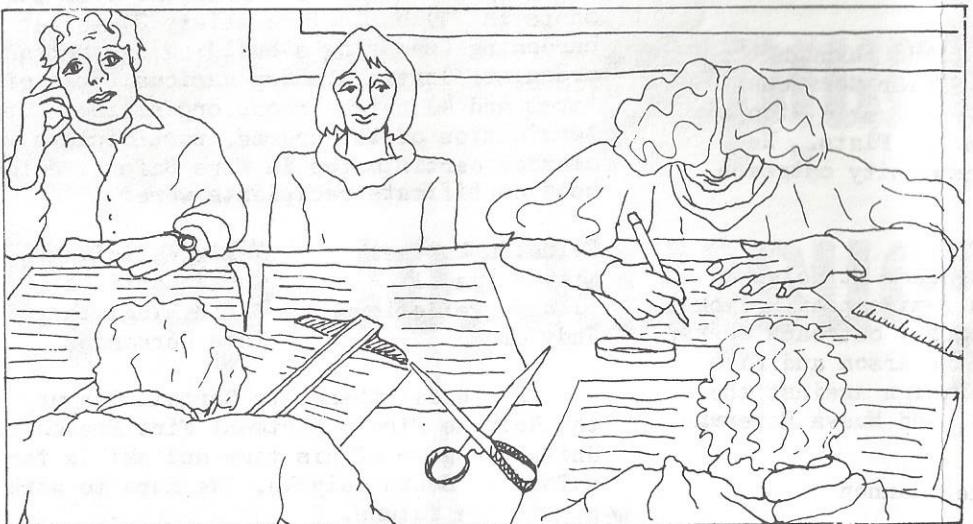
-by Tom Kegelman

- completion of construction at 550 South Summer and 12 Hamilton Streets
- development of a neighborhood revitalization plan
- presentation of a 4-session neighborhood Fire and Arson Prevention Program
- identification of 32 units for second rehab project.

The following Board members were elected at the 1985 meeting:

Maria Singletary, President
Sylvia Robello, Clerk
Simonne Pelletier, Treasurer
Luis Fuentes
Diane Humber
Reinalda Narvaez
Morris Nicholopolus
Raul Torres
Luis Vega

Minutes of the meeting can be made available to general members upon request.



by Antonio Serrano

Board

Member

Profile



Nellie Narvaez

Reinalda ("Nellie") Narvaez has been involved with Nueva Esperanza right from the beginning. She presently lives at 550 South Summer Street on the second floor of Nueva Esperanza's first moderate rehabilitation project.

Born in Utuado, Puerto Rico, Nellie first came to the U.S. in 1956 with her parents. The family settled in New York City, and Nellie enrolled in school there at age 16. Through her own persistence, Nellie studied and mastered the English language. This is quite an accomplishment, since at that time schools were not accustomed to the concept of bilingual education. Nellie married at age 29 and moved to Bethlehem, PA with her husband, a building contractor. They had four children, all girls. Later, Nellie decided to move to Holyoke. Two of her sisters live nearby.

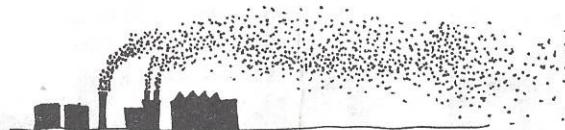
One of Nellie's dreams is to be a writer. She has studied English at Holyoke Community College along with taking courses in business management. Nellie is also very involved with her church. She has directed and produced many church plays as fundraisers. In her spare time, Nellie loves to crochet and sew handicrafts, which she sells in the neighborhood. Nueva Esperanza is sincerely pleased to have Nellie as a member and resident of our first project.

El Sur de Holyoke: un punto de vista

Cuando Archie Beaulieu se mudó para Holyoke en el 1951, habían muy pocos lotes vacíos en el Sur de Holyoke. "la primera vez que me apostulé en política, en el 1967, fue porque los proyectistas de la ciudad estaban gritando por "industria total para el Sur de Holyoke" y el consejal en ese tiempo, Gene Minear, no los ballataba lo suficiente fuerte. Fui a los proyectores y le pregunté, "Que van a hacer con la gente?" "No se", dijo el. "Tiene algunas industrias específicas preparadas para colocarse aquí?" "No", el dijo, "Estos proyectos en realidad no tienen proyectos algunos."

Pero el tema "Industria total para el Sur de Holyoke" fue suficiente para expulsar a mucha gente. Y según se mudaban la gente, los edificios fueron demolidos. La mujer de Archie nació y fue criada en el edificio que estaba directamente detrás de las oficinas de Nueva Esperanza en el 13-15 Hamilton. Un lote vacío es lo único que queda.

Archie no culpa solamente a la ciudad por lo que he pasa al Sur de Holyoke. "Mucha gente se fueron cuando las industrias mayores dejaron la ciudad." O si no se iban, los negocios que se quedaron, drásticamente cortaban en empleos locales. Archie trabaja para una empresa que una vez fue conocida como Worthington Pump. En el 1959 tenían aproximadamente 800 trabajadores. Para ese tiempo la gente se sentía segura en sus trabajos, y esperaban cometerse para larga duración en la comunidad. El orgullo de Archie es evidente cuando saca algunos folletos describiendo los productos de Worthington. Acentua el sentido de propietario que el y sus compañeros de trabajo sienten por su trabajo. "Nosotros mismos hacimos todas las maquinarias". Archie ha visto su compañía vendida y comprada entre los años hasta que ahora hay solamente 51 empleados. El dueño corriente, una compañía suiza, importa productos sin terminar, pegan unas pocas partes y las etiquetan "Hechos en America." Cuando la industria local comenzaron "ser comprados por compañías grandes, empezaron a sacar todo hasta que no quedaba nada."



Nueva Esperanza opone el proyecto HERCO

Esta es la decisión de la Junta de Directores de Nueva Esperanza que esta agencia coge una posición pública oponiendo la construcción de la Holyoke Energy Recovery Company (HERCO). La planta seria localizada en la esquina de Main y Berkshire Streets en Holyoke, el local del incinerador anciano de la ciudad.

Una planta para recobrar energía es un incinerador de gasto sólido que quema gasto sólido incluyendo basura regular, basura tóxica del hogar y algunos gastos industriales.

Presentamente, los planes de HERCO tienen comunidades de Berkshire, Franklin y Hampden y tan lejos como Windsor Locks, CT., firmadas para descargar la basura de ellos en Holyoke. Desde que Nueva Esperanza es un comité para la revitalización de la vecindad, la Junta de Directores concluyó que la presencia de una facilidad como esta solamente deterioraría la calidad de la vida en el difícil encuentro de la vecindad del Sur de Holyoke.

El peligro de la salud del aire y la contaminación de ruido complido para los volúmenes de camiones pasando a través de la vecindad hacen este proyecto propuesto completamente no aceptable para la Junta de Directores de Nueva Esperanza.

Perfil de un miembro

de la Junta de directores

Reinalda ("Nellie") Narvaez ha estado con Nueva Esperanza exacto desde el principio. Ella presentemente vive en el 550 South Summer Street en el segundo piso del primer proyecto de rehabilitación moderada de Nueva Esperanza.

Nació en Utuado, Puerto Rico, Nellie primero vino a los Estados Unidos en el año 1956 con sus padres. La familia se estableció en la Ciudad de Nueva York, y Nellie se matriculó en la escuela alla a la edad de 16 años. Atraves de su misma presistencia, Nellie estudió y dominó el lenguaje Inglés. Esto es completamente un cumplimiento, desde ese tiempo que las escuelas no estaban acostumbrado para el concepto de la educación bilingüe. Nellie se casó a la edad de 29 años y se mudó para Bethlehem, PA con su esposo, un contratista de edificio. Ellos tienen cuatro niñas. Despues Nellie decidió mudarse para Holyoke. Dos de sus hijas viven cerca.

Uno de los sueños de Nellie es ser una escritora. Ella ha estudiado Inglés en el Holyoke Community College y está cogiendo cursos de negocios. Nellie está también bien envuelta con su iglesia. Ella ha dirigido y producido muchos dramas religiosos para obtener fondos para su iglesia. En su tiempo económico, Nellie le gusta much tejer y trabajar en artesanía, que ella vende en la vecindad. La sinceridad de Nueva Esperanza es de tener a Nellie como una miembra y residente de nuestro primer proyecto.

La voz
de la



trabajo sienten por su trabajo. "Nosotros mismos hacemos todas las maquinarias". Archie ha visto su compañía vendida y comprada entre los años hasta que ahora hay solamente 51 empleados. El dueño corriente, una compañía suiza, importa productos sin terminar, pegan unas pocas partes y las etiquetan "Hechos en America." Cuando la industria local comenzaron "ser comprados por compañías grandes, empezaron a sacar todo hasta que no quedaba nada."

El tercer factor más importante del análisis de Archie de lo que la pasó al Sur de Holyoke en las últimas pocas décadas, es la gente mismos! "La gente ya no le importa un comino. Antes se alternaban barriendo las escaleras en un edificio. Ahora los pasillos están llenos de potes vacíos, colillas de cigarrillos y basura." Entonces Archie apuntó a la calle hacia arriba, "Nunca se veían una boca de riego (fire hydrant) abierta cuando yo era niño. La gente no puede cocinar con agua mojosa. A ellos no le importa." Archie pica mucho su crítica sobre los residentes del Sur de Holyoke con referencias a dinero fácil del Bienestar Público y protección gubernamental de inquilinos malos. Como muchos políticos en estos días, él está esceptico que los subsidios gubernamentales pueden tener cambios positivos.

Pero Archie recientemente ha visto algunos cambios hacia una nueva dirección. Desde el frente de su tienda, Variedad AyB, en la calle Park, pudo apuntar hacia algunos proyectos desarollándose, como las unidades del 550 South Summer/12 Hamilton y las 32 unidades que comenzaron este verano. Que ha pasado? "Pues una cosa es que los dueños de propiedad se niegan a dejar ir suficiente terreno para que la ciudad lo amontone junto para un sitio industrial.

Otro factor importante fue también Nueva Esperanza. "Miguel le sacudió sus jaulas allá arriba en City Hall." De acuerdo a Archie, muchas cosas vienen para el Sur de Holyoke ahora. Nueva Esperanza es parte de ese movimiento positivo.

-por Tom Kegelman

que Nueva Esperanza es un comité para la revitalización de la vecindad, la Junta de Directores concluyó que la presencia de una facilidad como esta solamente deterioraría la calidad de la vida en el difícil encuentro de la vecindad del Sur de Holyoke.

El peligro de la salud del aire y la contaminación de ruido complicado para los volúmenes de camiones pasando a través de la vecindad hacen este proyecto propuesto completamente no aceptable para la Junta de Directores de Nueva Esperanza, compuesta principalmente de los residentes del Sur de Holyoke.

La pregunta ahora es, "Que nosotros podemos hacer para prevenir HERCO localizado en Holyoke?" Primero, el Department of Environmental Quality Engineering (DEQE) estará reservando un heredador público en el City Hall en el 12 de septiembre a las 7:00 de la noche. Usted puede testificar, en esta manera registrando sus quejas y oposición. DEQE tiene la autoridad última sobre este proyecto. Si hay suficiente oposición, HERCO puede ser detenida!

Segundo, escriba una carta para el Safety Valve de el Holyoke Transcript, levantando mas campaña pública.

Finalmente, hable con su consejal, desde que su consejal es responsable de representarle a usted y sus vecinos. Oposición por la Junta de Consejales podría ser muy influencial en la última decisión por DEQE.

Por información adicional pongase en contacto a Nueva Esperanza o Citizens for a Quality Environment (PO Box 547), un grupo local de la comunidad organizada en oposición para HERCO.

por HELEN GANNON

La tercera reunión anual

El tiempo pasa rápidamente! Junta, personal y miembros generales asistieron a la tercera reunión anual de Nueva Esperanza el martes 16 de julio. La reunión anual no es para la propuesta de conducción regular de negocios, pero es un cambio para nosotros todo lo reconocido el trabajo fuerte que nosotros tenemos que poner dentro para realizar las metas de

La voz
de la
comunidad

-por ANTONIO SERRANO



Ejerce tu voto hispano e invita a tus amistades tendrás derechos iguales a los demás ciudadanos europeos o americanos que sepan que estás inscrito serás de todos bien visto respaldando la bandera que tiene cincuenta estrellas junto a la de Puerto Rico.

El votar es necesario diría, una necesidad, de esa manera podrás completar tu cuestionario tu nombre estará a diario figurando en los registros completera el requisito de respaldar la bandera que tiene cincuenta estrellas junto a la de Puerto Rico.

Yo solo hablando del voto lo creo una cosa seria porque es la única arteria que nos dará vida a nosotros. El votar es muy generoso, y se llena un requisito, el votar es muy bonito.

cambios hacia una nueva dirección. Desde el frente de su tienda, Variedad AyB, en la calle Park, pudo apuntar hacia algunos proyectos desarollándose, como las unidades del 550 South Summer/12 Hamilton y las 32 unidades que comenzaron este verano. Que ha pasado? "Pues una cosa es que los dueños de propiedad se niegan a dejar ir suficiente terreno para que la ciudad lo amontone junto para un sitio industrial.

Otro factor importante fue también Nueva Esperanza. "Miguel le sacudió sus jaulas allá arriba en City Hall." De acuerdo a Archie, muchas cosas vienen para el Sur de Holyoke ahora. Nueva Esperanza es parte de ese movimiento positivo.

-por Tom Kegelman

New Hope Housing/

Poniendo al día



Como usted sabe, Nueva Esperanza ha sido condicionalmente premiado \$1.3 millones en financiamiento permanente de el Massachusetts Government Land Bank para intentar la rehabilitación moderada de tres edificios. Nosotros estamos en la última escena de la reunión de las condiciones requeridas.

Toda la documentación para este proyecto estará sometida para el Land Bank para la última aprobación en su reunión de la junta en Septiembre 19, 1985. Despues de obtener la última aprobación, Nueva Esperanza estará habil para proceder con la rehabilitación moderada de tres edificios de apartamentos de multi-familia localizados en el 13-15 Hamilton St, 552 South Summer St., y 570 South Summer Street.

Rentas para este proyecto sera subvencionado por el programa de Capítulo 707 administrado através de la Holyoke Housing Authority.

de Consejales podria ser muy influencial en la última decision por DEQE.

Por información adicional póngase en contacto a Nueva Esperanza o Citizens for a Quality Environment (PO Box 547), un grupo local de la comunidad organizada en oposición para HERCO.

por HELEN GANNON

La tercera reunión anual

El tiempo pasa rápidamente! Junta, personal y miembros generales asistieron a la tercera reunión anual de Nueva Esperanza el martes 16 de julio. La reunión anual no es para la propuesta de conducción regular de negocios, pero es un cambio para nosotros todo lo reconocido el trabajo fuerte que nosotros tenemos que poner dentro para realizar las metas de nuestra plan de trabajo. Como usual, hemos excedido nosotros mismos en todas las áreas, y sentirmos bastante orgulloso de los proyectos completados de la vecindad este año. Algunos de los mas notables han sido:

- completamiento de construcción en el 550 South Summer/12 Hamilton Streets
- el plan de revitalización del desarrollo de la vecindad
- el Programa de prevención del fuego en el barrio
- identificación de 32 unidades para el segundo proyecto de renovación

Los siguientes miembros de la Junta directiva fueron elegido en la reunion:

Maria Singletary, Presidenta
Sylvia Robello, Secretaria
Simonne Pelletier, Tesorero
Luis Fuentes
Diane Humber
Reinalda Narvaez
Morris Nicholopolus
Raul Torres
Luis Vega

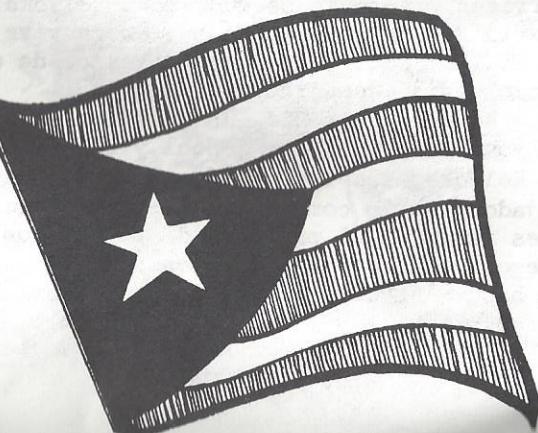
Minutos de la reunion pudieron ser disponible para los miembros generales sobre suplica.

que sepan que estas inscritas serás de todos bien visto respaldando la bandera que tiene cincuenta estrellas junto a la de Puerto Rico.

El votar es necesario diría, una necesidad, de esa manera podrás completar tu cuestionario tu nombre estará a diario figurando en los registros completera el requisito de respaldar la bandera que tiene cincuenta estrellas junto a la de Puerto Rico.

Yo sigo hablando del voto lo creo una cosa seria porque es la única arteria que nos dara vida a nosotros El votar es muy generoso, y se llena un requisito, el votar es muy bonito y el respaldo la bandera que tiene cincuenta estrellas junto a la de Puerto Rico.

En fin, voy a terminar y les doy las gracias a todos únicamente les imploro que no dejen de votar y sepan ejercitar este derecho inaudito y en mi petición repito el respaldo a la bandera que tiene cincuenta estrellas junto a la de Puerto Rico.





TRASH: Make it in Mass. Burn it in So. Holyoke?

It is the decision of the Board of Directors of Nueva Esperanza that this agency take a public position opposing the construction of the proposed Holyoke Energy Recovery Company (HERCO) plant. The plant would be located at the corner of Main and Berkshire Streets in Holyoke, the site of the city's former incinerator.

An energy recovery plant is a solid waste incinerator that burns solid waste including regular trash, household toxic waste and some "light industrial" waste. The burning of the latter two produces hazardous toxic emissions.

Presently, HERCO plans to have communities from Berkshire, Franklin and Hampden counties and as far away as Windsor Locks, CT., sign up to dump their trash in Holyoke. Since Nueva Esperanza is committed to neighborhood revitalization, the Board of Directors concluded that the presence of such a trash burning facility would only deteriorate the quality of life in our already hard-hit neighborhood.

The health risks from air and water pollution, disease-carrying rodents and insects as

South Holyoke: one view

An interview with Ward II
Alderman Archie Beaulieu

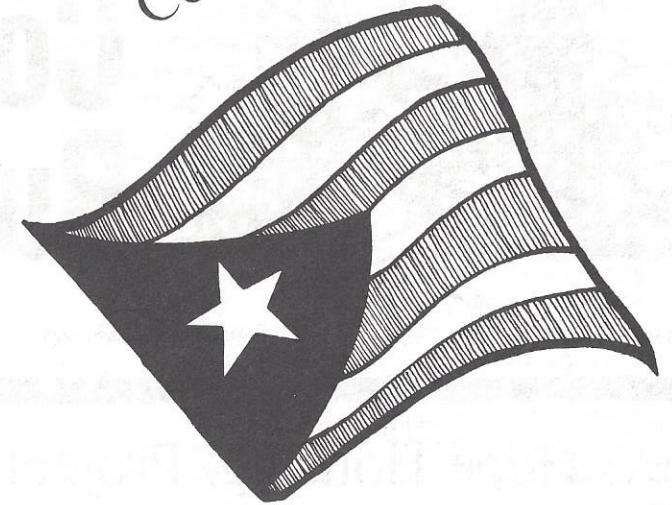
When Archie Beaulieu moved to Holyoke in 1951, there were few vacant lots in Ward II. Much has changed since then. "I first ran for politics in 1967 because the city planners were calling for 'Total Industry for Ward II' and the Alderman at the time, Gene Minear, wasn't fighting them hard enough. I went to the planners and asked them, 'What are you gonna do with the people?' 'I don't know,' they said. 'Do you have any specific industries ready to settle here?' 'No', they said. "These planners didn't really have a plan at all."

But the slogan, "Total Industry for Ward II" was enough to drive many people out. And as people moved out the buildings were destroyed. Archie's wife was born and raised in a building that sat just behind Nueva Esperanza's offices at 13-15 Hamilton. A vacant lot is all that remains.

Archie doesn't blame the city alone for what happened to Ward II. "A lot of good people left when major industries left town." Or if they didn't leave, the businesses which stayed behind cut back drastically on local employment. Archie works for a firm that was once known as Worthington Pump. In 1959 they had approximately 800 workers. People then felt secure in their jobs and expected to make a long term commitment to the community. Archie's pride is evident as he pulls out some old brochures describing Worthington's products. "We did all the machining ourselves." He emphasizes the sense of ownership that he and his co-workers felt about their work. Archie has watched his company bought and sold over the years till now there are only 51 employees. The current owner, a Swedish firm, imports a nearly-finished product, sticks on a few parts and labels it "American Made". When locally owned industries start "getting bought up by the big companies, they start pulling everything out until there's nothing left."

The third most important factor in Archie's analysis of what has happened to Ward II over these last few decades is the people themselves. "People don't give a damn anymore. It used to be that you could go in the black back doors of

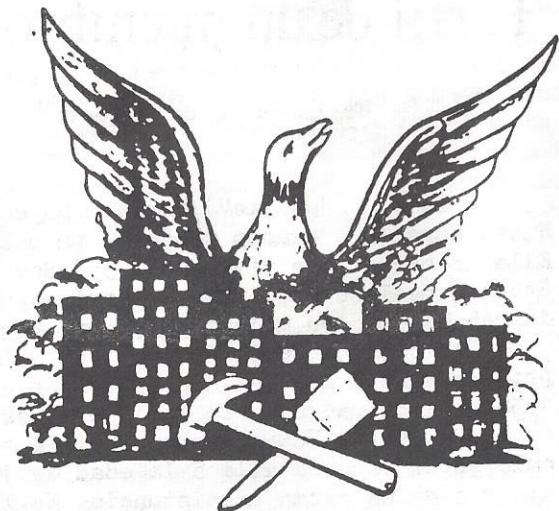
Community Voice



Exercise your right to vote, Latino
And invite all your friends.
Your rights are equal to those
Of any other citizen, European or American
Let everyone know that you are registered
And you will be well respected
As a champion of the flag
Which bears fifty stars
Together with the flag of Puerto Rico.

Voting is necessary
An essential thing, you might say.
When you complete the ballot
Your name will figure daily in the registers.
In this way you fulfill the requirements
As a champion of the flag
Which bears fifty stars
Together with the flag of Puerto Rico.

I will continue to speak of the vote
I believe it is a serious matter
Because it is one of the arteries
Which gives us life.
Voting is a very generous action -
It fulfills your duty.



Facultad del día

Este verano Nueva Esperanza está dichosa en tener una facultad extendida que incluye cuatro colegios internos y tres voluntarios.

Programa de prevención de fuego

Nueva Esperanza y el Departamento de Fuego de Holyoke han apoyado unas clases de entrenamiento de prevención de fuego durante el mes de julio. Las secciones estuvieron específicamente enseñada para el beneficio de los residentes del Sur de Holyoke y también para los "janitors" de los edificios. Cada clase fue gratis y traducida enteramente en Español. Jovenes y ancianos igualmente asistieron a los cuatro talleres; 1) protección básica de fuego, 2) "target hardening" o haciendo que los edificios sean protegido contra alguien que trate de encender fuego 3) varias clases de extintor de fuego 4) organizando la vecindad. Sobre la terminación del curso, las participantes fueron premiado con un certificado en Protección de Fuego. Los recipientes de los certificados fueron:

Reinalda Narvaez
Steven Fuselli
Simonne Pelletier
Judy Cruz

Felix Feliciano
Juana Santiago
Maria Singletary
Luis Hernandez

El Constructor de la Comunidad

el otoño de 1985



La esquina del mercador

-por Rebecca Morrison

Las últimas migas las estaban limpiando del mostrador y el último billete fue rápidamente contado cuando entré dentro del comensal Ross. Los dueños, Bob y Bill Morton, han servido buena comida caliente a los clientes del Sur de Holyoke por 38 años. El interior del comensal está muy bien mantenido y cómodo con cestas de madera color marrón y un mostrador de loseta bella. Es mas, el comensal es único porque es el único en Holyoke.

Facultad del día

Este verano Nueva Esperanza está dichosa en tener una facultad extendida que incluye cuatro colegios internos y tres voluntarios. El dinero necesario para sostener el Programa de Verano del Estudiante ha venido en parte de un apoyo por el Haymarket Peoples Fund, una fundación que funda grupos en Nueva Inglaterra que ayuda personas a actual juntas... "para traer cerca igualdad de recursos y oportunidades."

Diane Humber ha tenido mas envolvimiento con Nueva Esperanza que muchos internos. Como ambos un miembro activo de la Mesa Directiva y un interno de Elms College. Ella estará asistiendo a Nueva Esperanza en un ancho recorrido de actividades incluyendo el administrador de propiedad debida por Nueva Esperanza. En particular, haciendo contacto entre la agencia y muchas cosas de los nuevos inquilinos. A ella le gusta trabajar "con uno-a-uno en relación personal".

Carolyn Bryda, SSJ, su tiempo es corrientemente voluntaria en Nueva Esperanza como una asistente administradora, trabajando en el desarrollo de los proyectos y las tareas internas de administración. Carolyn está empeñando su último año como una estudiante Trabajadora Social en el Colegio Elms. Es su segundo verano como una voluntaria con Nueva Esperanza.

Tom Harden esta corrienteamente trabajando hacia un Masters Degree at Tufts University. El interés de su academia es en viviendas y el desarrollo de la comunidad hacia el mando de el para Nueva Esperanza donde el ha encontrado "un programa excitante haciendo excelente progreso enfrente de notables extraordinarios." El verano de Tom Harden fue degasto trabajando con planes para mejorar la vivienda local, trabajando para obtener mucha inversión de dolares necesitados sueltos hacia atrás en la construcción residencial del Sur de Holyoke.

Tom Kegelman viene a Nueva Esperanza de la Universidad de Massachusetts donde el esta trabajando para su Bachelors Degree. El

terminación del curso, las participantes fueron premiado con un certificado en Protección de Fuego. Los recipientes de los certificados fueron:

Reinalda Narvaez
Steven Fuselli
Simonne Pelletier
Judy Cruz

Felix Feliciano
Juana Santiago
Maria Singletary
Luis Hernandez

Le damos especial gracias a el Capitan Tanguay de el Departamento de Fuego en Holyoke quien dio su tiempo y destreza para la protección del Sur de Holyoke. Nosotros tenemos esperanza de trabajar con el en el futuro.

Concilio de asesor de niños

Nueva Esperanza ha tenido dos reuniones de su nuevamente formado concilio de Asesores de Niños. Todos los miembros viven en el 12 de Hamilton o 550 de South Summer y son de edades entre 8 a 19. También incluidos son trabajadores del personal de Nueva Esperanza, Miguel Arce y Earl Wilcox.

En la primera reunión, Miguel habló sobre varias razones porque se formó el Concilio Asesor de Niños. El explicó que cada edificio es como una casa grande donde muchos familias viven. (Hay 53 gente en los dos edificios). Todos los que viven ahí usan las mismas aceras, los mismos pasillos, y el mismo corral. Por eso, cada inquilino es responsable por todas tener un sitio limpio y seguro donde vivir. Miguel también anadió que algunos de los inquilinos joven le han hablado de problemas con la basura. Pues, la idea ocurrió para un Concilio Aseso de Niños (mucho como sus padres que pertenecen a un concilio asesor de residentes).

En cada uno de las reuniones, algunos de los niños tenían ideas propias. Steve Fuselli habló de las papeles de chicle y dulce en los pasillos y Jennifer Narvaez sugirió que el cuarto de lavandería no debe ser usado como un sitio de jugar. También mencionaron el echo que alguna gente no tienen cuidado ponen la basura en las envasos.

Otros sugerencias incluidos son: sembrando hierba y sembrando algunas flores. La hierba tiene más y medio ahora. Sera un tiempo antes que la gente lo pueden usar. Judy Cruz y Earl también ha sembrado flores.

Los edificios todavía tienen un problema con

Las últimas migas las estaban limpiando del mostrador y el último billete fue rápidamente contado cuando entré dentro del comensal Ross. Los dueños, Bob y Bill Morton, han servido buena comida caliente a los clientes del Sur de Holyoke por 38 años. El interior del comensal está muy bien mantenido y cómodo con cajetillas de madera color marrón y un mostrador de loseta bella. Es mas, el comensal es único porque es el único en Holyoke.

En el 1945, los padres Morton lo habían traído de Worcester más por camion. Bill y Bob, que habían sido estudiantes enseguida de terminar la escuela superior para servir en las fuerzas armadas durante la segunda guerra mundial, regresaron en el 1947 y empezaron a trabajar inmediatamente como cosineros del comensal. Para ese tiempo las puertas se mantenían abiertas 24 horas y el restaurante bullisaba con hombres del servicio en la Base Aero de Westover, igual que empleados de las muchas factorías de papel en el vecindario. Algunos clientes todavía hoy dia han estado comiendo en el comensal Ross de 20-24 años, desde que han tenido sus trabajos. Después de un tiempo, Bill y Bob decidieron cortar las horas por la tensión de trabajar alrededor del reloj. Ahora abren a las tres de la mañana y cierran después del almuerzo a la una de la tarde.

Le pregunté a Bill si el limitaba las horas del comensal por declinación de la economía y menos clientes. "En realidad", el dijo, "el negocio hoy dia no esta peor para nosotros que en el pasado. Siempre han habido subidas y bajadas, desde que abrimos el comensal." Desempleados locales contribuyen directamente a los valles y cumbres del negocio en el comensal Ross. Recientemente han habido muchos desempleados a la vuelta de la esquina en Dennison National y Springfield Photo Mount. "Cuando los trabajadores están sin trabajo, perdemos negocio. Cuando los tiempos están buenos para los trabajadores, las cosas están buenas para nosotros también".

Los Morton tienen otros lazos fuertes en la economía del vecindario y su negocio es un buen ejemplo de que los miembros del sector comerciante en Holyoke pueden apoyarse uno al otro. Por ejemplo, yo noté que Bill Morton estaba usando un

haciendo excelente progreso en frente de notables extraordinarios." El verano de Tom Harden fue degusto trabajando con planes para mejorar la vivienda local, trabajando para obtener mucha inversión de dolares necesitados sueltos hacia atras en la construcción residencial del Sur de Holyoke.

Tom Kegelman viene a Nueva Esperanza de la Universidad de Massachusetts donde el está trabajando para su Bachelors Degree. El estará envuelta con la "bricks and mortar" del desarrollo de la vivienda, ayudando con la "bricks and mortar" del desarrollo de la vivienda, ayudando con el reparo y renovación de Nueva Esperanza. El está exitando por la oportunidad de trabajar como una "organización dinámica y generalmente respetada."

Samuel Carmona es un estudiante que trabaje por Casa Latina y la Universidad de Massachusetts. El está en la escuela de gobierno en la Universidad trabajando para su Bachelors Degree. Sus proyectos en Nueva Esperanza incluyen traducir, recordkeeping, y la educación de la comunidad.

Antonio Serrano viene a Nueva Esperanza atraves de Holyoke/Chicopee Regional Senior Services. Antonio se mudó para Holyoke de Puerto Rico hace seis años y ahora vive en la Flats. El trabaja con proyectos de educación en la comunidad.

Helen Gannon SSJ, una maestra en la Holyoke Catholic High School y una residente de Holyoke, también voluntaria como una trabajadora de la comunidad. Proyectos especiales incluyen el programa de prevención de fuego, el programa para poner la quemadora de basura HERCO y el panfleto de Nueva Esperanza.

-por Helen Gannon

de las papeles de chicle y dulce en los pasillos y Jennifer Narvaez sugirió que el cuarto de lavandería no debe ser usado como un sitio de jugar. También mencionaron el echo que alguna gente no tienen cuidado ponen la basura en las envasos.

Otros sugerencias incluidos son: sembrando hierba y sembrando algunas flores. La hierba tiene más y medio ahora. Sera un tiempo antes que la gente lo pueden usar. Judy Cruz y Earl también ha sembrado flores.

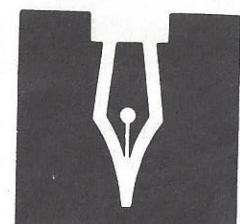
Los edificios todavía tienen un problema con la basura en el corral, pero todos los ninos prometieron tener cuidado y recoger la basura - hasta si no son tuyas.

Nueva Esperanza espera el apoyo y ideas de los inquilinos joven. Gracias por un trabajo bien hecho.

-por Earl Wilcox

Estimado Miguel y empleados,

Estoy escribiendo porque yo quiero darles información y ideas de los niños en nuestro edificio. Usted está proyectando sembrar alguna hierba en el patio. ?Porque no deja los niños ayudarlo? Creo que sería una experiencia para ellos. Para que tengan algo de que sentirse orgullosos. Le podrán decir a la gente que mira el jardín, "Yo los ayude hacerlo." Usted sabe, para ser parte de eso. Por cierto mi nombre es Steve Fuselli. 4 a la izquierda.

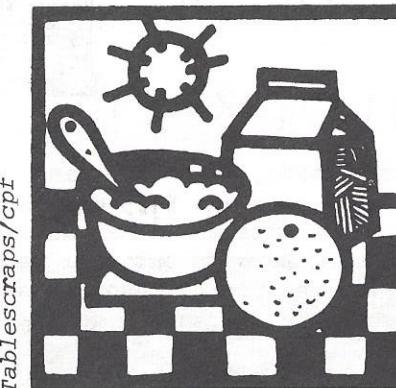


Sinceramente,

Steve Fuselli

field Photo Mount. "Cuando los trabajadores estan sin trabajo, perdimos negocio. Cuando los tiempos estan buenos para los trabajadores, las cosas estan buenas para nosotros tambien".

Los Morton tienen otros lazos fuertes en la economía del vecindario y su negocio es un buen ejemplo de que los miembros del sector comerciante en Holyoke pueden apoyarse uno al otro. Por ejemplo, yo noté que Bill Morton estaba usando un sombrero de cocinero anunciando el Pan Dreikorn, otro negocio en el Sur de Holyoke. El dice que el comensal de Ross nunca ha comprado pan de otra persona. Otros productos servidos en el comensal son salchichas de Riley y pastas de la repostería Lessers.



Tablescraps/cpf

El comensal de Ross no sólo proporciona los clientes con comidas económicas de calidad pero que también a proporcionado una vivienda para hasta tres familias a la vez. Bill Morton le gusta el Sur de Holyoke. "hemos triunfado aqui.

Los clientes del vecindario son gente muy agradables." Los Mortons tienen que estar haciendo algo bien para su clientel tambien, sino, ellos no hubieran sobrevivido como "regulares" del Sur de Holyoke por 38 años.